

# Moby Dick



**Forfatter** Herman Melville  
**Titel** Moby Dick - eller Hvalen  
**Oversat af** Flemming Chr. Nielsen  
**Forord af** Carsten Jensen  
**Omslag** Jakob Hjort  
**Sider** 552  
**Pris** kr. 349,-  
**Udgivelsesdato** 21. oktober 2011

## Skrevet med en skovl

*Moby Dick er komponeret med en skovl. Men selv om den uregerlige roman stritter i alle retninger, har den rigeligt at sige om fanatisme og menneskeligt overmod, mener Carsten Jensen, der har skrevet forord til Flemming Chr. Nielsens nyoversættelse.*

”Respektløst kan man sige, at Moby Dick er komponeret med en skovl,” skriver Carsten Jensen i sit forord til Flemming Chr. Nielsens nyoversættelse af Herman Melvilles berømte fortælling. Men det bjerg af en encyklopædisk spændingsroman, som blev skovlet på plads i midten af 1800-tallet, har i dag mere at sige om fanatismens anatomi, menneskeligt overmod og naturens uudgrundelige ubarmhertighed end nogensinde.

Den hvide hval Moby Dick, den hævnende fanatiker kaptajn Akab og den unge sømand, der lakonisk præsenterer sig som Ismael i romanens første linje, gjorde Herman Melville berømt. Men ikke i sin samtid. Da romanen udkom i USA i 1851 blev den modtaget med et skuldertræk, og den engelske udgave blev beskåret og censureret til ukendelighed. Herman Melville døde som fattig, pensioneret toldinspektør i 1891 og Moby Dick sejlede rundt i de glemte bøgers hav indtil begyndelsen af 1920’erne.

Da blev det for længst glemte epos om hævn og hvalfangst trukket i land. Blandt andre af den engelske forfatter D. H. Lawrence, som sammenlignede bogen med litteraturens største værker – og det på trods af, at hans eget læseeksemplar var det engelske forlags amputerede udgave.

I Danmark udkom Moby Dick første gang i 1942 i en meget forkortet oversættelse af Peter Freuchen. 13 år senere oversatte Mogens Boisen romanen, men undlod – bevidst eller ubevidst – nogle af de seksuelle antydninger, som også havde ført til victoriansk forskrækkelse et århundrede tidligere.

Forfatteren og oversætteren Flemming Chr. Nielsen skulle oversætte fem mindre kendte Melville-romaner inden han følte sig fortrolig nok med Herman Melville til at gå ombord i Moby Dick. Nyoversættelsen udkommer med forord af Carsten Jensen, et omfattende noteapparat og alle de anstødeligheder som tidligere udgaver og oversættelser har afmonteret eller nedtonet.

Af Herman Melville er tidlige udkommet følgende romaner i Flemming Chr. Nielsens oversættelse:

Pierre - eller Flertydighederne (2003)  
Bondefangeren (2004)  
Israel Potter (2006)  
Mardi - og en rejse dertil (2007)  
Redburn (2009)

## Forlaget Bindslev

Ved Dammen 9  
3480 Fredensborg  
Tlf.: 20 24 16 67  
forlagetbindslev@mail.dk  
www.forlagetbindslev.dk